

◆日治時期◆
台灣的兒童文化



游珮芸◆著



玉山社

國家圖書館出版品預行編目資料

日治時期台灣的兒童文化／游珮芸著；-- 初版. -- 臺
北市：玉山社，2007【民96】

面：公分. --（典藏・台灣；3）

參考書目：面

含索引

ISBN 978-986-7375-91-9（精裝）

1.兒童文學—台灣—日據時期（1895-1945）

859.09

95025376

典藏・台灣 3

日治時期台灣的兒童文化

作 者／游珮芸

發行人／魏淑貞

出版者／玉山社出版事業股份有限公司

台北市106仁愛路四段145號3樓之2

電話／(02) 27753736 傳真／(02) 27753776

電子郵件地址／tipi395@ms19.hinet.net

玉山社網站網址／<http://www.tipi.com.tw>

郵撥／18599799 玉山社出版事業股份有限公司

主 編／蔡明雲

執行編輯／陳淑惠

行銷企劃／魏文信

法律顧問／魏千峰律師

排 版／極翔企業有限公司

印 刷／松霖彩色印刷有限公司

定價：新台幣450元

初版一刷：2007年1月

版權所有・翻印必究

※缺頁或破損的書請寄回更換※



《學友》第1卷第1號（1）



《學友》第1卷第2號（2）



《學友》第1卷第3號（3）



《學友》第1卷第4號（4）



《七娘媽生》封面（5）



《七娘媽生》封底（6）



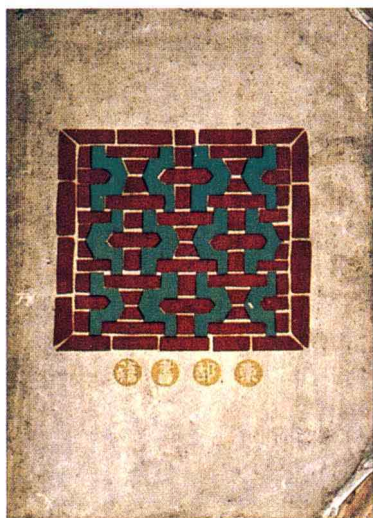
《七爺八爺》封面（7）



《七爺八爺》封底（8）



《台灣的少女》封面（9）



《台灣的少女》封底（10）



《華麗島民話集》封面（11）



《華麗島民話集》封底（12）



《兒童街》第1卷第2號(13)



分發給在家中也說〈國語〉(日語)的本島家庭之
門牌(14)

- (1) (4)、13、國圖台灣分館所藏。
- (5) (12)、14、三田裕次先生的收藏。
- (15) 筆者攝影。



《台灣的少女》的舞台、艋舺的中心——龍山寺(1999年1月攝)(15)

◆日治時期◆
台灣的兒童文化



游珮芸◆著



玉山社

目 錄

中文版自序 9

序文 13

第一部 〈內地〉兒童文化工作者的訪台活動

前言 33

第一章 巖谷小波的台灣行腳 36

第一節 口演童話的簡史

第二節 台灣御伽噺事業的萌芽

第三節 巖谷小波的台灣行腳

第四節 桃太郎主義

第五節 以〈國語〉講述的童話

第二章 久留島武彥與台灣 59

第一節 久留島武彥的訪台記錄

第二節 久留島武彥 1915 年的訪台活動

第三節 久留島武彥的原點——台灣

第四節 久留島武彥的台灣觀

第三章 一般口演童話家的台灣行腳 71

第一節 永井樂音等人的簡歷

第二節 台灣行腳的內容

第三節 永井樂音等人的台灣觀

第四節 台灣兒童文化界的活動

第四章 北原白秋台灣紀行 80

第一節 北原白秋的訪台活動

第二節 北原白秋在台灣觀

第三節 〈國語普及政策〉與〈內台融合〉

第四節 台灣少年進行曲及台灣青年之歌

第五節 台灣童謠與兒童自由詩

第五章 野口雨情的台灣行腳 105

第一節 野口雨情的訪台活動和其收穫

第二節 對於台灣童謠界的影響

小結 119

第二部 住在台灣的〈內地人〉的兒童文化運動

前言 123

第一章 從雜誌《童話研究》看台灣的兒童文化界 127

第一節 《童話研究》中所見之台灣關聯記事

第二節 台北的兒童文化界

第三節 台中的兒童文化界

第四節 台南的兒童文化界

第二章 台灣童話普及運動的中心人物・西岡英夫 154

第一節 西岡英夫的經歷

第二節 西岡英夫從事童話普及運動的動機及信念

第三章 吉川精馬與兒童雜誌《學友》 167

第一節 日治時期在台灣出版的兒童雜誌

第二節 吉川精馬的出版活動

第三節 吉川精馬的台灣觀

第四節 雜誌《學友》的創刊、停刊經過及經營狀況

第五節 雜誌《學友》的特色

第四章 兒童文化研究誌《兒童街》 186

第一節 殖民地台灣的兒童文化研究雜誌

第二節 台北兒童藝術協會

第三節 《兒童街》中的〈台灣意識〉

第五章 童謠詩人窗道雄的台灣時期 198

第一節 窗道雄的台灣時期——邁向詩人的旅程

第二節 作品發表的場所——〈內地〉的童謠同人誌

第三節 窗道雄作品中所出現的〈本島人〉孩童們

第四節 窗道雄詩中所描寫的台灣風物

小結 220

第三部 向〈內地〉輸出——台灣文學少女的誕生

前言 225

第一章 台灣文學少女的誕生 230

第一節 兩篇「湯圓」

第二節 黃氏鳳姿和池田敏雄的相遇

第三節 黃氏鳳姿作品群的發表和出版

第二章 黃氏鳳姿作品群的內容和特徵 249

第一節 《台灣的少女》之構成和內容——故事的諸面向

第二節 黃氏鳳姿的作品群——生活者和民俗採集者的視點

第三章 黃氏鳳姿作品群的歷史定位 268

第一節 超越了作文教育體系的〈作文〉

第二節 從《民俗台灣》來看黃氏鳳姿的民俗採集

第三節 〈台灣文學少女〉的歷史定位

結語 293

附錄一 西岡英夫刊載於《台灣教育》的論文作品 303

附錄二 日治時期的台灣兒童文化年表 308

原著後記 315

參考文獻 321

索引 343

表 次

表 1 在台〈內地人〉與〈本島人〉的人口推移	20
表 2 巖谷小波第一次訪台日程	41
表 3 巖谷小波第二次訪台日程	46
表 4 巖谷小波第三次訪台日程	51
表 5 久留島武彥在台灣的童話行腳	63
表 6 北原白秋台灣遊的日程	82
表 7 北原白秋的台灣童謠	98
表 8 《童話研究》中所見台灣兒童文化運動的狀況	130
表 9 《童話研究》中在台兒童文化關係者的發表作品	131
表 10 台中兒童俱樂部會員	138
表 11 台灣遷入・遷出〈內地人〉的人口變遷統計	158
表 12 台灣發行的兒童雜誌	168
表 13 吉川精馬所發行的雜誌一覽表	170
表 14 《台灣日日新報》中所宣傳的〈內地〉兒童雜誌	179
表 15 台北兒童藝術協會的加盟團體	188
表 16 窗道雄台灣時期作品的發表狀況	203
表 17 黃氏鳳姿、池田敏雄和西川滿的對照年表	240
表 18 黃氏鳳姿著作一覽表	258
表 19 1938 年兒童文選的出版狀況	270

凡例

1. 括弧分為以下幾種使用方式。

以《 》表示書名及報刊名稱。

以「 」表示引用的內容，或是文章及小論文的篇名。

以（ ）表示筆者補充及文章出處。出處中的（ ），另標記出版年及頁數〔 - 〕。

以〈 〉表示強調的語彙，或是當時的時代用語。

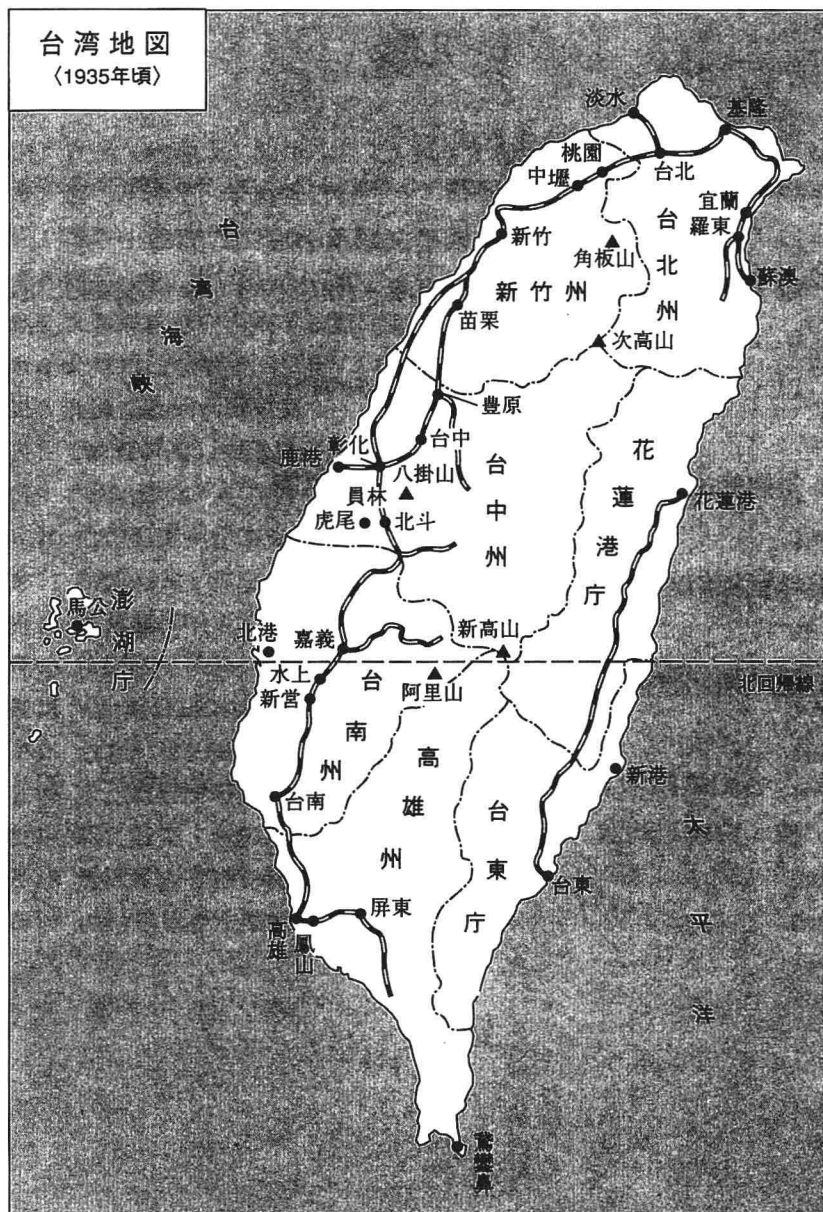
2. 資料的出處，統一於「參考文獻」中標明。

3. 年號採用西元，日本的年號也改西元。

4. 專門用語原則上使用殖民地時期的用法。

5. 人名記述原則上以姓氏為主，但也有省略姓氏的標記，如小波、白秋、雨情、鳳姿等。

台灣地圖
(1935年頃)



中文版自序

本書是1999年於日本出版的《植民地台灣の兒童文化》（明石書店）的中文版。主要是藉由考察台灣與日本本土的互動關係，來掌握日治時期（1985-1945）台灣兒童文化的狀況，並進一步探討殖民地兒童文化中所蘊含的民族與語言的問題。

截至目前為止，與兒童相關的日治時期的研究，多半以殖民地的教育政策、教育的內容與思想為主軸，或以當時的教科書為材料，分析殖民統治下的同化政策或〈國語〉教育的始末。然而，孩子們所接觸的世界，絕不僅止於教育制度與學校。即便我們能析透殖民地教育複雜而多層的面向，恐怕依舊無法完全描繪出那個時代的兒童觀。因此，在本書中，我嘗試以超越學校藩籬的〈兒童文化〉作為研究與探討的對象。童書出版、童話會、童謠演出等文化活動牽涉到市場機制，這使得兒童文化的基本要素，與殖民統治者運作下的學校體系迥異。兒童文化工作者，不只單方向傳遞訊息，還需迎合孩子們的現狀與嗜好來推展活動。在這些過程當中，可以窺見時代的〈需求〉與〈供給〉的交互作用。在日治時期的台灣，兒童文化工作者如何掌握時代的需求？對這些需求又提供了什麼？是本書考察的重點之一。

兒童文化最基本的傳遞工具是語言。日治時期台灣的語言環境並不單純。然而，在我資料蒐集的範圍內，與兒童文化相關的出版品，都是以日文出刊。當然，我們不難想像，當時的孩子們一定也從阿公阿嬤的母語口述中，聽到許多故事，也蹲在廟口看

由母語演出的布袋戲。但是，因為語言政策等因素，在兒童文化相關的出版世界裡，台灣人被迫保持〈沉默〉。在本書中，我以殖民地複雜的語言現象為前提，分析並檢視了以〈國語〉（日語）推展的兒童文化活動的諸多問題。

在日本殖民統治下的台灣，推展兒童文化運動的，多是以殖民者身分到台灣來的日本人。他們有的是成年後來台的第一代，有的是在台灣出生（灣生）或是幼年期在台灣度過的第二代。在日本本土的人看來，他們是〈外地人〉，對台灣原來的居民而言，他們是外來的入侵者。這種微妙的立場，對他們的自我認同（identity）會有如何的影響？這樣的情懷，在他們的兒童文化活動中，展現出如何的風貌？本書中，在考察他們的兒童文化運動的同時，也釐出了他們對於多民族、多語言的台灣的看法，也就是他們的台灣觀。並探討他們的台灣觀在兒童文化中的表象。我發現，這些日本人在面對台灣的孩子時，並無法忽視孩子們語言弱勢的事實。我也蒐集到灣生中有關〈台灣意識〉的論述，看到日本人說台灣是他們的故鄉，他們愛台灣，要將鄉土愛的精神融入兒童文化活動的宣示。還有，一些創作者，努力尋找〈台灣色彩〉，希望將台灣的特色展現在童話、童謠或舞蹈的創作中。雖然他們的論述並不成熟，但是我們至少可以看到殖民者中的〈臺灣意識〉的萌芽。而他們試圖掌握的〈台灣色彩〉，在過了半個多世紀之後，至今仍是我們爭論與探討的課題。

本書1999年在日本出版時，曾獲得當年日本兒童文學學會的獎勵賞。當時，我是以1996年9月在日本御茶水女子大學通過審查的博士論文為主體，增訂修改而成書的。也就是說，本書的論述根基，是十年前奠定的。2001年我回國教書後，就有許

多前輩與朋友鼓勵我將本書翻譯成中文出版。但是，離開台灣11年的時空隔閡，需要一些時間來適應。初嘗教學工作，也無法立刻駕輕就熟；加上兩個孩子的「孕」與「育」，都使我無法著手進行中文版的翻譯。大約兩年多前，我才開始斷斷續續翻譯內文。期間，曾經想過要加入新的研究資料，或為台灣的讀者重新改寫部分內容，但最後終究沒有實現。我深知本書的論述還有許多發展的空間，或有一些1999年之後的相關研究必須加入探討的視野，不過還是忠實地呈現日文版的原貌。企盼本書的出版能有助於相關領域研究的推進，也希望研究先進們能不吝指教。

在此，要感謝歷任的研究助理，在將近三年的翻譯過程中幫忙校稿，歐佳玟、洪振智、鄭宇庭、柯靜儀，特別是張覺之，謝謝你們。還有，兒童文學研究所的畢業生黃淳靖幫忙先譯了第二部的底稿，成功大學台文所的研究生陳怡君幫忙翻譯了第三部的底稿。同時，要感謝玉山社的編輯陳淑惠辛苦地編輯全書，並逐字校稿。好友魏總編淑貞不斷地督促與鼓勵，並明快地答應出版中文版。最後要感謝父母長久以來的支持，還有吾兒——活潑可愛的覺輝和覺輔的相伴。

2006年11月6日 於台東
游珮芸